

جامعة عين شمس
كلية التربية النوعية
قسم التربية الفنية

الصياغة التشكيلية لمختارات من رباعيات الشعر المصري الحديث لإثراء القيم الفنية فى اللوحة التصويرية

The forming imagery selections of the modern Egyptian Poetry quatrain to enrich the artistic values in the artistic imagery

بحث مقدم من

سوسن شعبان عبد العزيز

معيدة بقسم التربية الفنية
كلية التربية النوعية - جامعة الفيوم

استكمالاً لمتطلبات الحصول على درجة الماجستير فى التربية النوعية قسم التربية الفنية
تخصص (تصوير)

إشراف

أ.د/سالي محمد على شبل

أستاذ الرسم والتصوير بقسم

التربية الفنية ووكيل الكلية

لشئون التعليم والطلاب بكلية جامعة عين شمس التربية النوعية

أ.د/عيد سعد يونس

أستاذ النقد الفني بالمتفرغ

بقسم التربية الفنية

بكلية التربية النوعية

بجامعة عين شمس

٢٠١٩م



ملخص البحث:

• ملخص البحث باللغة العربية:

الصياغة التشكيلية لمختارات من رباعيات الشعر المصري الحديث
لإثراء القيم الفنية في اللوحة التصويرية

إن علاقات التأثير والتأثر بين الفنون تجعل هناك حالة من التداخل الإبداعي فيما بينها، مما يزيد من صعوبة الفصل بين الفنون وبعضها.

ولقد ظهرت في الفترة الأخيرة العديد من المؤلفات والدراسات والبحوث العلمية التي تبحث في السمات الفنية والتعبيرية والخصائص المشتركة بين الفنون السمعية والبصرية أو فنون القول والشكل وإتقانها حسيًا ووجدانيًا من جهة، وكذلك البحث الفني في ترجمة الصور البلاغية للغة العربية، وفي الشعر العربي تشكيليًا في اللوحات التصويرية المعاصرة. ومن صور هذا الشعر الرباعيات، ومحاولات الفنان التشكيلي المصري والعربي المعاصر لصياغة هذه الصور الشعرية تشكيليًا وإستلهام الشعر والأدب العربي وغيرهما من فنون القول في اللوحة التصويرية المعاصرة. ومن هنا وجدت الباحثة أن الرباعيات الشعرية بخصائصها الصياغية والبلاغية والجمالية والتعبيرية يمكن أن تكون مصدرا خصبا ومنبعا مثيرا ومتميزا للصياغة التشكيلية في اللوحة التصويرية. وتتلخص مشكلة البحث في كيف يمكن صياغة رباعيات الشعر المصري الحديث تشكيليًا لإثراء القيم الفنية والتعبيرية في اللوحة التصويرية؟

كما يهدف البحث إلي استحداث صياغات تشكيلية لمختارات من رباعيات الشعر المصري الحديث لإثراء اللوحة التصويرية. وتعالج مشكلة البحث بشقيه النظري والتطبيقي من خلال خمسة فصول علي النحو التالي:

الفصل الأول: التعريف بالبحث وإجراءاته:

ويتضمن هذا الفصل خلفية البحث، مشكلة البحث، هدف البحث، فروض البحث، أهمية البحث، حدود البحث بالإضافة إلى منهجيته، أدوات البحث، إجراءات البحث، الدراسات السابقة، كذلك يضم مصطلحات البحث.

الفصل الثاني: الصورة الفنية بين اللغة اللفظية واللغة التشكيلية:

وتناول هذا الفصل الإطار النظري فيما يخص تعريف اللغة وماهيتها، والكتابة العربية. وجماليات اللغة العربية كلغة لفظية كما تناول الرمزية كإحدى وظائف اللغة وعلاقة الرمز بالتفكير الإبداعي وانتقل الي فن القول وفن الشكل ليوضح التعبير الفني بين الكلمة والصورة والتصوير الجمالي في فنون الكلمة. كما وضح الصيغ البلاغية في اللغة العربية وكيفية ترجمتها تشكيمياً، والصيغ البلاغية وكيفية صياغتها تشكيمياً في العمل الفني.

الفصل الثالث: جدلية العلاقة بين الصورة الشعرية والصياغة

التشكيلية:

وتناول هذا الفصل فن الشعر مفهومه وأغراضه وأنواعه والصورة الشعرية وخصائصها. كما فسر جدلية العلاقة بين الفن التشكيلي والشعر من خلال علاقة التصوير بالشعر بين الإئتلاف والإختلاف،

والتشابه بين فني التصوير والشعر. ووضح دلالات الشكل البصري في الشعر الحديث. وتضمن أيضاً مداخل الترجمة التشكيلية للشعر.

الفصل الرابع: المعادل الشكلى للصورة الشعرية فى فن التصوير:

ويتناول الصياغة التصويرية لمضمون القصيدة والصياغة الشكلية لكلمات القصيدة نماذج من الأعمال التصويرية المستلهمة من القصيدة الشعرية لبعض الفنانون الأجانب، والعرب. كما تناول الحديث عن الرباعيات الخاصة بكل من صلاح جاهين، وحسين بيكار، وعبدالرحمن الأبنودى، وأشرف الشافعى.

الفصل الخامس: التجربة التطبيقية:

يتضمن أهداف التجربة ومنطلقات التجربة وتصنيف الأعمال من خلال المنطلقات المختلفة وأعمال التجربة.

الفصل السادس: النتائج والتوصيات:

يتضمن النتائج والتوصيات ومراجع البحث العربية والأجنبية والرسائل العلمية والمعاجم ودوائر المعارف والموسوعات والمقالات والأبحاث المنشورة ثم ملخص البحث باللغة العربية والإنجليزية. وبعد معالجة موضوع البحث نظرياً وتجريبياً أسفر البحث عن النتائج التالية:

- (١) توصلت الباحثة إلى صياغة تشكيلية جديدة لمختارات من رباعيات الشعر المصرى الحديث فى المجال اللونى من حيث الداكن والفاتح والظلال والخطوط والشفافيات.
- (٢) أثبتت التجربة العلاقة الوطيدة التي تربط فن الشعر بفن التصوير التشكيلي في الكثير من المقومات والخصائص بالرغم من اختلاف لغة التعبير.

Research Summary.

- Summary of the research in English language
"The forming imagery selections of the modern Egyptian Poetry quatrain to enrich the artistic values in the artistic imagery"

The relation of effect & affect between the arts make a case of creative overlap between them which make the separation between them difficult .

Many authors , studies, and scientific researches appeared in the last period which are searching in the artistic and expressive traits and the mutual characteristics between the audio and visual arts and the arts of speech, appearance and their sensual from one side and the artistic research as well in the rhetorical images translation of the arabic language and the arabic poetry in the contemporary imagery and from the images of this quatrain poetry and the trials of the contemporary Egyptian and Arab fine arts artist for the formation of the poetic imagery and inspiring arabic poetry and art and others from speech art in the contemporary imagery , therefore the researcher found that the quatrain poetry with their rhetoric and aesthetic and expressive can be the fertile source of distinguish formulation in the imagery.

The problem of the research is summered in how to formulate the modern Egyptian quatrain poetry to

enrich the artistic and expressive values in the imagery.

The research aims also the introduction of formulation of selected modern Egyptian poetry quatrains to enrich the imagery and treat the problem of the research in its both parts theoretical and applicable through five chapters as follows:

First chapter: Identification of the research & its procedures:

This chapter contains a background of the research , the problem of the research , the aim of the research, duties of the research, the importance of the research , the limits of the research in addition to the methodology , the tools of the research , procedures of the research, the previous studies and joining the research terminology.

Second chapter : Artistic image between the verbal and formal language

this chapter contains the theoretical frame concerning the identification of the language and the arabic writing and the aesthetics of the arabic language as a verbal language and it explained the symbolism as one of the functions of the language and the relation of the symbol with the creative thinking and has been transferred to the speech and format to clarify the artistic expression between the word and the image and aesthetic imaging in the word arts , it

clarified also the rhetoric formulation in the Arabic language and its translation formally and how to formulate the rhetoric in the work.

Third Chapter : Controversial relation between the Poetry Image and the Imagery forming

This chapter contains the concepts of the art of poetry , their aims ,types and the poetry imagery and its characteristics. And it interpret the controversial relation between the plastic art and the poetry through the relation of imagery with poetry between the harmony and the diversity , the resemblance between both arts of imagery and poetry. It cleared the indications of the visual form in modern poetry and it contained as well the introduction to the poetry formation translation .

Fourth Chapter : The equivalent aspect of the Poetry image in the painting art:

It contains the imagery formation of the poem contents and the formatting aspect of the poem words , forms of the painting works inspired from the poetry poem of some foreign and arab artists . It contains as well the report about the special quatrains of Salah Jahin, Hussein Bicar, Abdel Rahman El Abnoudy and Ashraf El Shafei.

Fifth Chapter : The Applied Experience:

This contains the aims of the experience and its starters and the classification of the works through the different starters and the works of the experience.

Sixth Chapter: The results & Recommendations:

It contains the results and recommendations and the Arabic and foreign research references and the scientific Thesis , dictionaries, knowledge circles , encyclopedias, essays and published researches than the summary of the research in Arabic and English language.

After the treatment of the subject of the research theoretically and experimentally the research resulted the following results:

1- The researcher has reached a new imagery formation of the selections of the new Egyptian poetry quatrains in the color field from dark, light, shadow, lines and transparency.

2- the experience has proved the stable relation connecting the poetry art with the art of plastic painting in many aspects and properties despite of the difference of the expressing language.